

Агаева Ш. А.

О РЕЧЕВЫХ ОСОБЕННОСТЯХ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Научный руководитель ст. преп. Дзвинковская Н. А.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Население современного Азербайджана – 9,8 млн. человек, из которых, по современным данным, до 5 млн. владеют русским языком. С 1998 года русский язык в Азербайджане стал считаться иностранным. С 2002 года все делопроизводство было переведено исключительно на азербайджанский. Русский язык не имеет официального статуса, но на нем по-прежнему говорит большая часть местной интеллигенции и элиты, как политической, так и экономической.

Самая масштабная организация русской диаспоры – Русская община Азербайджанской Республики, действующая с 1993 года. В Азербайджане насчитывается 314 школ, где около 80 тысяч учащихся получают образование на русском языке в так называемом русском секторе. В Баку открыты филиалы двух крупнейших российских вузов, медицинского имени Сеченова и МГУ имени Ломоносова.

В 1995 году был основан Центр русской культуры. Заметные культурные объекты – Русский драматический театр, Дом-музей Ростроповичей. Ежедневно выходит 40-минутные новости на русском языке на главном национальном телеканале Азербайджана AzTV, что связано со стратегическими, экономическими и туристическими связями наших народов.

Бытование русского языка в Азербайджане связано с рядом исторических событий: с историей казачества (победой Черноморского казачьего войска в Русско-турецкой войне 1787-1791 годов и Персидским походом против иранской экспансии), с колонизацией Южного Кавказа первой половины XIX века.

Разговорная русская речь Баку обнаруживает ряд характерных особенностей в фонетике, просодии (орфоэпии, интонации) и лексике. Кроме того, южнорусский в корне говор потомков русских староверов, проживающих во внутренних районах Азербайджана, по сей день содержит в себе множество архаичных древнерусских форм, утраченных в литературном русском. Бакинский русский даже вошел в Евразийскую версию электронного ресурса «Новое русское слово», где социолингвист Е. Финберг составил словарь городов бывшего СССР «Возьми в дорогу русско-русский».

На фонетическом уровне характерно особое удлинение гласных, резкий подъем интонации в конце предложения, сложение «д» и «ж» в аффрикату, добавление частиц «э» и «да» в предложениях являющиеся влияниями азербайджанского языка и фарси.

На лексическом уровне – это ряд преимущественно бытовых и жаргонных слов как азербайджанского, так и русского происхождения, некоторые из которых оказались включенными в онлайн-словарь русских диалектизм «Языки русских городов». В 1950-х годах впервые был описан так называемый русский островной говор Азербайджана – южнорусский в корне диалект русских переселенцев-старообрядцев. В 2005 году был издан словарь Э.А. Гейдаровой «Иноязычная лексика в русском островном говоре Азербайджана», представляющий собой систематизированный языковой материал, разделенный на лексико-семантические группы.

Русско-бакинский язык – это язык, переходящий с русского на азербайджанский и наоборот настолько плавно, что коренные жители, будь то русские или азербайджанцы, не замечают этого перехода. Одна из особенностей – это слияние двух языков в предложениях.

Таким образом, русский язык в Азербайджане распространен и считается «культовым» в Баку. Общеизвестно, что без хорошего знания русского языка невозможно сделать успешной карьеры. Владение русским языком – отличительная черта национальной элиты. Благодаря такой политике руководства Азербайджана уже через несколько лет процент людей в совершенстве владеющих литературным русским языком может вырасти в разы.